



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

LETRAS CLÁSICAS



Programa de asignatura optativa

Teoría de la traducción aplicada al texto latino (Plan 1997)

Introducción a la traductología (Plan 2020)

Clave	Semestre	Créditos	Área	Lengua		
			Campo de conocimiento	Lengua latina		
			Etapa			
Modalidad		Curso (x)	Tipo	T (X)	P ()	T/P ()
Carácter		Optativo (x)	Horas			
			Semana		Semestre	
			Teóricas	2	Teóricas	32
			Total	2	Total	32

Seriación

Ninguna

Optativa

Asignatura antecedente

Latín IV

Asignatura subsecuente

Latín V, Latín VI

En esta asignatura el alumno conocerá distintas propuestas metodológicas y teóricas de traducción con las que podrá identificar y resolver problemas específicos de la traducción de textos clásicos, en particular, de textos latinos; además, revisará y discutirá textos enfocados en la crítica de la traducción a fin de que reflexione en los procesos de traducción, retome los fundamentos teóricos y sea capaz de justificar sus propias traducciones. El estudio y consideración de aspectos teóricos y prácticos de la traducción permitirán que el alumno desarrolle su capacidad de toma de decisiones traductológicas sustentadas y considere la labor del traductor como una posible área de desarrollo profesional. Recomendada para alumnos de cuarto semestre en adelante.

Objetivo general:

El alumno se iniciará en el estudio de las teorías de la traducción y conocerá diferentes herramientas metodológicas, técnicas y procesos de traducción.

Objetivos específicos:

El alumno:

1. conocerá diferentes teorías y metodologías de traducción;
2. desarrollará su capacidad de identificación y resolución de problemas a partir de las metodologías de traducción;
3. pondrá en práctica estrategias de resolución de problemas mediante la traducción de textos latinos;
4. conocerá los fundamentos teóricos para el análisis crítico de una traducción.

Índice temático			
	Unidades	Horas / Semestre	
		Teóricas	Prácticas
1	Panorama general sobre teorías de la traducción	10	
2	Adaptación de métodos de traducción a textos latinos	8	
3	Aplicación de los métodos de traducción a textos latinos	8	
4	Reflexión sobre el proceso de traducción	6	
Total		32	

Contenido temático		
Unidad	Temas	Sesión
1	1. Panorama general sobre teorías de la traducción	
	1.1 Teorías de la equivalencia	Sesión 1
	1.2 Teorías de la finalidad	Sesión 2
	1.3 Teorías descriptivistas	Sesión 3
	1.4 Teorías polisistémicas	Sesión 4
2	1.5 Teorías de la traducción cultural	Sesión 5
	2. Adaptación de métodos de traducción a textos latinos	Sesión 6
	2.1 Métodos de traducción	
	2.1.1 La traducción palabra por palabra	
	2.1.2 La traducción literal	
	2.1.3 La traducción fiel	
	2.1.4 La traducción semántica	
	2.1.5 La adaptación	Sesión 7
	2.1.6 La traducción libre	
	2.1.7 La traducción idiomática	
2.1.8 La traducción comunicativa		
2.1.9 La traducción filológica		
3	2.2 Adaptación de métodos de traducción a textos latinos	Sesión 8
	2.2.1 Modos de adaptación de los métodos de traducción	
	2.2.2 Técnicas de traducción	
	2.3 Niveles de traducción	Sesión 9
	2.3.1 Textual	
2.3.2 Referencial		
2.3.3 Cohesivo		
2.3.4 Natural		
3	3. Aplicación de los métodos de traducción a textos latinos	Sesión 10
	3.1 Identificación de problemas de traducción	
	3.2 Generación de estrategias de resolución	Sesión 11
	3.3 Aplicación de estrategias de traducción	Sesión 12
4	3.4 Errores de traducción	Sesión 13
	4. Reflexión sobre el proceso de traducción	Sesión 14
	4.1 Comparación de la traducción con el texto original	
	4.2. Evaluación crítica de la traducción	Sesión 15
	4.3. Justificación metodológica de la traducción	Sesión 16

Estrategias didácticas		Evaluación del aprendizaje	
Exposición	x	Exámenes parciales	
Trabajo en equipo		Trabajo final	x
Lecturas	x	Trabajos y tareas	
Trabajo de investigación		Presentación de tema	
Aprendizaje por proyectos		Participación en clase	x
Aprendizaje basado en problemas	x		

Perfil profesiográfico	
Título o grado	Licenciatura, maestría o doctorado en Letras Clásicas.
Experiencia docente	Contar con dos años de experiencia docente en el campo de conocimiento (lengua latina), en el nivel de licenciatura.
Otra característica	
Bibliografía básica:	
<p>AYALA, Francisco, <i>Problemas de la traducción</i>, Madrid, Taurus, 1965.</p> <p>FROST, Elsa Cecilia (comp.), <i>El arte de la traición o los problemas de la traducción</i>, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1992.</p> <p>GARCÍA, Pilar Helena, <i>Aspectos teóricos y prácticos de la traducción</i>, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1990.</p> <p>GARCÍA YEBRA, Valentín, <i>Teoría y práctica de la traducción</i>, Madrid, Gredos, 1984.</p> <p>_____, <i>En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia</i>, Madrid, Gredos, 1989.</p> <p>_____, <i>Traducción: Historia y teoría</i>, Madrid, Gredos, 1994.</p> <p>HURTADO Albir, Amparo, <i>Traducción y traductología. Introducción a la traductología</i>, Madrid, Ediciones Cátedra, 2001.</p> <p>MOUNIN, Georges, <i>Los problemas teóricos de la traducción</i>, trad. Julio Lago Alonso, 2ª ed., Madrid, Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, 1963.</p> <p>MOYA, Virgilio, <i>La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas</i>, 3ª ed., Madrid, Cátedra, Lingüística, 2010.</p> <p>NEWMARK, Peter, <i>Manual de traducción</i>, Madrid, Cátedra, Lingüística, 2010.</p> <p>PYM, Anthony, <i>Teorías contemporáneas de la traducción. Materiales para un curso universitario</i>, Tarragona, Intercultural Studies Group, 2016.</p> <p>TORRE, Esteban, <i>Teoría de la traducción literaria</i>, Madrid, Editorial Síntesis, 2001.</p> <p>WOLFRAM, Wilss, <i>La ciencia de la traducción. Problemas y métodos</i>, México, Universidad Nacional Autónoma de México (Coordinación de Humanidades), 1988.</p>	
Bibliografía complementaria:	
<p>BELLOS, David, <i>Un pez en la higuera. Una historia fabulosa de la traducción</i>. Traducción de Vicente Campos, Barcelona, Ariel, 2012.</p>	

- CABRERA, Nena *et al.*, *Investigación en traducción: planteamientos y perspectivas*, Santiago de Chile, Universidad Católica de Chile, 1991.
- CONESA, Francisco y Nubiola, Jaime, *Filosofía del lenguaje*, Barcelona, Herder, 1999.
- ECO, Humberto, *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*, Traducción de Elena Lozano Miralles, México, Lumen, 2008.
- JAKOBSON, Roman, "En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción", en *Ensayos de lingüística general*, Barcelona, Seix-Barral, 1975, pp. 67-77.
- LLÁCER Llorca, Eusebio V., *Sobre la traducción: ideas tradicionales y teorías Contemporáneas*, Valencia, Universitat de València, 2004.
- LÓPEZ García, Dámaso (Editor), *Teorías de la traducción. Antología de textos*, Servicio de publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, (Escuela de traductores de Toledo, 3), España, Cuenca, 1996.
- MARGOT, Jean-Claude, *Traducir sin traicionar. Teoría de la traducción aplicada a los textos bíblicos*, Madrid, Ediciones Cristiandad, 1979.
- NIDA, Eugene A. y Taber, Charles R., *La traducción, teoría y práctica*, Madrid Ediciones Cristiandad, 1986.
- PAZ, Octavio, *Traducción: Literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets Editores, 1971.
- SANTOYO, Julio Cesar y J. J. Lanero (ed.), *Estudios de traducción y recepción*, León, Universidad de León, 2007.
- SEGOVIA, Tomás, *Poética y profética. Sobre la traducción*, México, El Colegio de México-Fondo de Cultura Económica (Boletín, 11), 1987.
- STEINER, George, *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*, Traducción de Adolfo Castañón y Aurelio Major, México, FCE, 2ª reimpresión, 2011.
- VEGA, Miguel Ángel (Editor), *Textos clásicos de teoría de la traducción* (edición ampliada), Madrid, Cátedra, Lingüística, 2004.